

# 2017 10・11

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

## 避難準備で「非常持ち出し品」 を準備しましょう **Vamos Montar o Kit de Sobrevivência para Casos de Emergência, para Estarmos Preparados para a Evacuação em Caso de Calamidades, etc.**

Quando ocorre uma calamidade e é preciso refugiar-se nos abrigos, saiba que nestes locais, os tipos e quantidade de artigos estocados para uma emergência são limitados. É importante termos sempre um [kit de sobrevivência para emergências] pronto para uma eventual necessidade de refúgio, e um [estoque de produtos] para o caso do período de permanência no abrigo se prolongar.

### ○Levar o mínimo possível de artigos para o refúgio de emergência

É recomendável montar o kit de sobrevivência em uma mochila, e com o mínimo de artigos necessários, para não dificultar a locomoção e também porque ficará com as mãos livres. Deixe-a em local de fácil alcance, para que possa pegá-la de imediato, caso surja essa necessidade.

### ○Para o caso do período de permanência no abrigo se prolongar

Quando um desastre de grande escala ocorre, além dos serviços como eletricidade, água, gás, etc. não poderem ser utilizados, também fica mais difícil de adquirir alimentos e artigos de uso diário. Além disso, há possibilidade da ajuda em suprimentos, etc. não chegarem de imediato.

É recomendável deixar preparada uma caixa com itens necessários com alimentos, água potável, artigos de uso diário, etc. necessários para o refúgio.

### ○Preparar os artigos de [uso próprio]

Nos abrigos, não é possível conseguir artigos necessários para o dia a dia e de [uso próprio] como: óculos, lentes de contato, fraldas, mamadeiras, remédios, etc. Mantenha um estoque dos artigos que lhe são imprescindíveis.

Informações (em japonês): Bousai Kiki Kanrikyoku Tel.: 0749-65-6555

### Exemplo de artigos necessários em um Kit (providenciar os artigos necessários de acordo com o número de pessoas)

Água mineral, alimentos (macarrão instantâneo, enlatados, biscoitos, chocolates, etc.), objetos de valor (caderneta e cartão bancários, carimbo, dinheiro, Zairyuu Card, carteira de motorista, cartão do seguro de saúde, etc.), artigos de emergência (esparadrapo, faixas de gases, antisséptico, remédios de uso regular, caderneta de remédios, etc.), capacete, lanterna, roupas, roupas íntimas, cobertor, toalha, rádio portátil, pilhas extras, carregador de bateria do celular, lenço umedecido, artigos de higiene, fraldas, absorventes higiênicos.  
※Famílias com bebês, devem providenciar leite em pó, mamadeira, etc.

## 長浜市外国人メール配信サービス

## Serviço de Envio de Mensagens da Prefeitura para Estrangeiros



### O que é?

É um serviço gratuito de envio de mensagens destinadas à comunidade estrangeira de Nagahama. O serviço está disponível em português e espanhol.

Em situações normais são enviadas notícias de interesse da comunidade estrangeira como: período de inscrição para moradias municipais e provinciais, aulas de japonês, eventos, etc.



### Para que se cadastrar?

Em caso de emergência, a Prefeitura de Nagahama pretende orientar os estrangeiros sobre quais procedimentos tomar e passar informações corretas sobre a situação o mais rápido possível através deste serviço.

É muito importante que todo estrangeiro residente no Município esteja cadastrado.

\*Caso altere o endereço de e-mail, solicitamos que efetue um novo cadastro no sistema. Os endereços de e-mail que retornarem com alguma mensagem de erro, serão excluídos do nosso servidor.

### Para obter maiores informações favor acessar o site da Prefeitura:

<http://www.city.nagahama.lg.jp/0000002303.html> (acesso do PC)

Informações: Shimin Katsuyakuka Tel.: 0749-65-8711



Utilize o leitor de Código QR do seu celular e envie uma mensagem em branco para o endereço:  
**t-nagahama@sg-m.jp**

Após alguns segundos, você receberá uma mensagem de [nagahama@city.nagahama.lg.jp]. Clique no link que aparece no final da mensagem e prossiga de acordo com as instruções.



## Facebook da Prefeitura de Nagahama

Amigo Tshuushin Nagahama

<https://www.facebook.com/amigotsuushin/>



**EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

**Ítems necessários:**

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de junho/2017	23 de outubro	30 de outubro
	16 ~ 30 de junho/2017	27 de outubro	
	1 ~ 15 de julho/2017	27 de novembro	22 de novembro
	16 ~ 31 de julho/2017	28 de novembro	
10 meses	1 ~ 15 de dezembro/2016	18 de outubro	26 de outubro
	16 ~ 31 de dezembro/2016	20 de outubro	20 de novembro
	1 ~ 15 de janeiro/2017	16 de novembro	
	16 ~ 31 de janeiro/2017	17 de novembro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de março/2016	14 de novembro	8 de novembro
	16 ~ 31 de março/2016	15 de novembro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de março/2015	9 de novembro	6 de novembro
	16 ~ 31 de março/2015	10 de novembro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de março/2014	2 de novembro	1 de novembro
	16 ~ 31 de março/2014	7 de novembro	

\*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito]** 個別予防接種 (無料)

**Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.**

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

**Ítems necessários:** Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	30 de outubro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	31 de outubro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) \*Não necessita reserva.

**Destinado:** às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) \*Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

**Recepção:** a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

**Ítems necessários:** os mesmos necessários ao sair com o bebê.

**Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento:** **Outubro: 22, 29**  
**Novembro: 3, 5, 12, 19, 23, 26**

**Horário de atendimento:** 9h00 ~ 18h00.

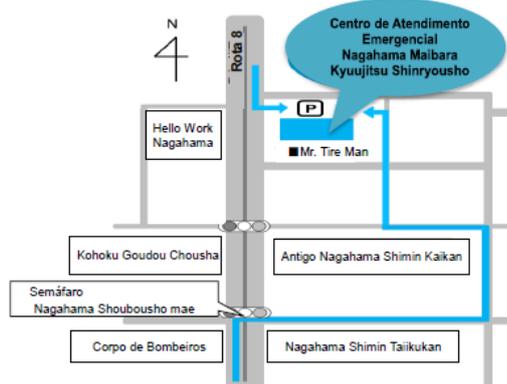
**Horário de recepção:** 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

**Local:** Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo]. Tel.: 0749-65-1525 (atenção p/ não errar o número.)

\*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



外国人就労・定着支援研修受講者募集

**Curso de Capacitação para Promover o Emprego Estável para Residentes Estrangeiros**

O Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar Social está organizando cursos para o aprendizado do idioma japonês, leis trabalhistas e outros, com o objetivo de apoiar os residentes estrangeiros que estão à procura de trabalho estável.

**Curso L2 (nível 2)**

Voltado para aqueles com conhecimento básico do idioma, que sabem ler e escrever em Hiragana e Katakana, conseguem se comunicar um pouco em japonês, mas desejam aprender a falar de modo formal.

Público-alvo: Cônjuge ou filho de japonês, residente permanente (Eijuusha), cônjuge ou filho de residente permanente (Eijuusha no Haiguusha tou) ou residente por longo período (Teijuusha).

Taxa: Gratuita (porém o gasto de transporte deverá ser custeado pelo participante)



Local de realização do curso: Kinrousha Fukushi Kaikan RINKO

Duração do curso: 25 de dezembro ~ 26 de fevereiro (previsão)

Segunda, terça, quinta e sexta-feira 9h30 ~ 14h30

Prazo de inscrição: 12 de dezembro

Teste de verificação de nível: 18 de dezembro

Início do curso: 25 de dezembro

※A programação pode sofrer alterações.

※A carga horária do curso é de 132 horas.

※Limite de participantes é de 20 pessoas. A inscrições serão encerradas quando as vagas forem preenchidas.

Informações - inscrição: Hello Work de Nagahama Tel.: 0749-62-2030

長浜市新成人を祝うつどい **Cerimônia de Comemoração à Maioridade 2018**

**Data e horário: 7 de janeiro de 2018 (dom)**

**Nagahama Kaijou (Nagahama Royal Hotel) : a partir das 13h00** (recepção 12h30 ~)

**Ika Kaijou (Kinomoto Stick Hall): a partir das 14h30** (recepção a partir das 14h00 ~)

\*Atenção, pois o horário da cerimônia no Kinomoto Stick Hall não é o mesmo do ano passado.

**Locais:** Realizado em dois locais:

○Nagahama Royal Hotel (Ooshima-cho) para pessoas das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime e Kohoku;

○Kinomoto Stick Hall (Kinomoto-cho Kinomoto) para pessoas das regiões de Takatsuki, Kinomoto, Yogo e Nishiazai;

**Público-alvo:** Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1997 e 1º de abril de 1998, que nasceram ou residem em Nagahama.

\*Para as pessoas com endereço registrado em Nagahama, os convites para a cerimônia serão enviados em meados de outubro. Aqueles que transferiram o endereço para outra cidade devido ao estudo ou trabalho, também poderão participar da cerimônia. Caso haja interesse, favor contatar por telefone o departamento encarregado.

Informações – inscrição (atendimento somente em japonês):

\*Pessoas das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime e Kohoku: Shougai Gakushuuka Tel.: 0749-65-6552

\*Pessoas das regiões de Takatsuki, Kinomoto, Yogo e Nishiazai: Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka Tel.: 0749-82-5900



1 1 月税のお知らせ

**AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE NOVEMBRO**

3ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)

6ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

6ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

5ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 30/nov/2017.

ツキノワグマにご注意！！

## Tomar bastante cuidado com o “Tsukinowaguma – urso negro tibetano”

Estamos novamente na temporada de atividades dos ursos antes de hibernarem. Solicitamos que tomem os seguintes cuidados nas imediações de seus habitats, montanhas, etc.:

### ○Evitar sair de manhã cedo e após o entardecer.

O Tsukinowaguma é mais ativo ao entardecer, à noite e de manhã cedo. Procurar evitar saídas, caminhadas, passeios nestes horários.

### ○Portar guizos ou outros ao sair.

O Tsukinowaguma é um animal medroso, e geralmente, age de modo a evitar os humanos. Porém, pode acontecer dele atacar as pessoas ao deparar-se inesperadamente com elas. Ao sair ou realizar serviços na horta, etc. procure levar guizos ou rádio, para avisá-lo através dos sons, da sua presença. E, sempre que possível, evitar de realizar as atividades sozinho.



### ○Não deixar lixos orgânicos, árvores frutíferas, verduras, etc. abandonados

O Tsukinowaguma, muitas vezes, aproxima-se das áreas residenciais em busca de alimentos. Mantenha o lixo orgânico em lixeiras, recipientes tampados para não atraí-los para perto das casas. Não deixar a horta ou árvores frutíferas abandonadas. Colher e descartar as hortaliças, legumes e frutas que não serão consumidos.

### ○Trancar bem as portas

Além de trancar as portas da casa, empresa, manter fechada a porta de casas desabitadas, depósitos, etc. para evitar que o Tsukinowaguma entre nesses locais.

### ○Transmitir-nos as informações ao avistar um urso

Ao avistar um urso nas proximidades de áreas residenciais, comunicar imediatamente o posto policial mais próximo ou a Prefeitura.

[Principais perguntas que serão feitas]

1. Nome, endereço e telefone do informante.

2. O local, horário e situação em que avistou o urso.

3. Quantidade de ursos, tamanho, sentido em que se locomovia e característica específica que tiver notado.

- Nagahama Keisatsusho

Tel.: 0749-62-0110

- Kinomoto Keisatsusho

Tel.: 0749-82-3021

- Shinrin Seibika

Tel.: 0749-65-6526

- Hokubu Shinkoukyoku Nourinka

Tel.: 0749-82-5902

Informações (em japonês): Shinrin Seibika Choujuugai Taisakushitsu Tel.: 0749-65-6526

野焼きは法律で禁止されています

## O Noyaki, Queima de Lixo ou Outros é Proibida por Lei!

A queima de lixos ou outros, produzidos nos lares ou empresas, seja em latões, no terreno ou na horta, é proibido por Lei, e sujeito às seguintes penalidades citadas no quadro abaixo.

A queima pode causar problemas entre os moradores devido a fumaça, mau cheiro e prejudicar o meio ambiente em que vivemos. Além disso, há possibilidade de eliminar substâncias nocivas como a dioxina e influenciar de modo ruim a saúde. Embora existam regulamentos legais, é importante não causar inconvenientes aos vizinhos, e mesmo no caso de exceções como as citadas abaixo, se houver queixas devido à fumaça ou cheiro, está sujeito a ter de interromper a queimada, a receber advertência, etc. devido à mesma.

Lei relacionada à eliminação, tratamento de lixo e limpeza

<Penalidades na prática do Noyaki>

No caso de infração, pena de cárcere inferior a 5 anos, ou, multa inferior a 10.000.000 ienes, ou aplicação de ambas.

No caso de pessoa jurídica / empresa, multa inferior a 300.000.000 ienes.

[Exceções]

○Quando for necessário queimar lixos, resíduos produzidos ao realizar atividades tradicionais ou religiosas (ex.: Dondonyaki, cerimônia da queima das decorações do Ano Novo: Kadomatsu (enfeite de pinheiro), Shimenawa (enfeite de cordas), etc.

○Queima de resíduos que inevitavelmente são eliminados ao administrar serviços agrícolas, florestais ou pesqueiros. (ex.: queima da palha de arroz, realizada pelos agricultores; queima dos produtos marinhos grudados nas redes de pesca, realizadas pelos pescadores, etc.)

○Outros de pequena escala, realizados na vida cotidiana como: fogueira de folhas secas e lenha para aquecer-se, churrasco.

○Queima de resíduos, lixos, realizado por organizações governamentais, necessárias ao administrar esses estabelecimentos.

○Queima de resíduos, etc. necessários para as medidas de emergência de prevenção ou restauração, em calamidades decorrentes de terremotos, tufões, inundações, incêndios e outros.

※Se houver risco de incêndio, entre em contato com o corpo de bombeiros. Entrar em contato com a delegacia de polícia nos casos de atitudes de má fé, como incineração de resíduos industriais (queima de resíduos produzidos nas empresas), ou de incineração frequente.

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

## 日曜日のごみ持込 **Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento**

Um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

**\*Em outubro, dia 22. \*Próxima data de recepção: 26 de novembro.**

Horário de recepção (em ambos locais): 8h30 ~ 12h00 13h00 ~ 16h30 Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513